



The Polish Headquarters in Kempten Germany  
Główna Kwatera Polska w Kempten, Niemcy  
Quartier Général Polonais du pays Kempten, Allemagne



W certify that Mr.  
NINIEJSZYM STWIERDZAMY, ZE P.  
Nous certifions que M.

KUZMINSKA Eugenia

born 9.4.1925  
URODZONY  
né le

in Włoszów (Poland Pologne)  
W  
à

has been registered to-day by No.

ZOSTAŁ W DNIU DZISIEJSZYM ZAREJESTROWANY POD NR. G 00453318 10.9.45  
fut en registré sous le No.

And as a Polish citizen, belongs to the United Nations.

I JAKO OBYWATEL RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ JEST CZŁONKIEM NARODOW ZJEDNOCZ.  
Etant citoyen polonais il est membre des Nation Alliées.

Assistant Chief of Polish Camps  
K e m p t  
Zarzycki Wacław

Secretary  
SEKRETARZ  
Sekretaire

Kempten / Bawaria



President of the Polish Headquart  
PRZEWODNICZACY Główniej Kwatery Polskiej  
President du Quartier Général Polonais

ins. ST. OLERYCH

2. Certificate issued by the Polish Headquarters in Kempten Germany – 10.09.1945

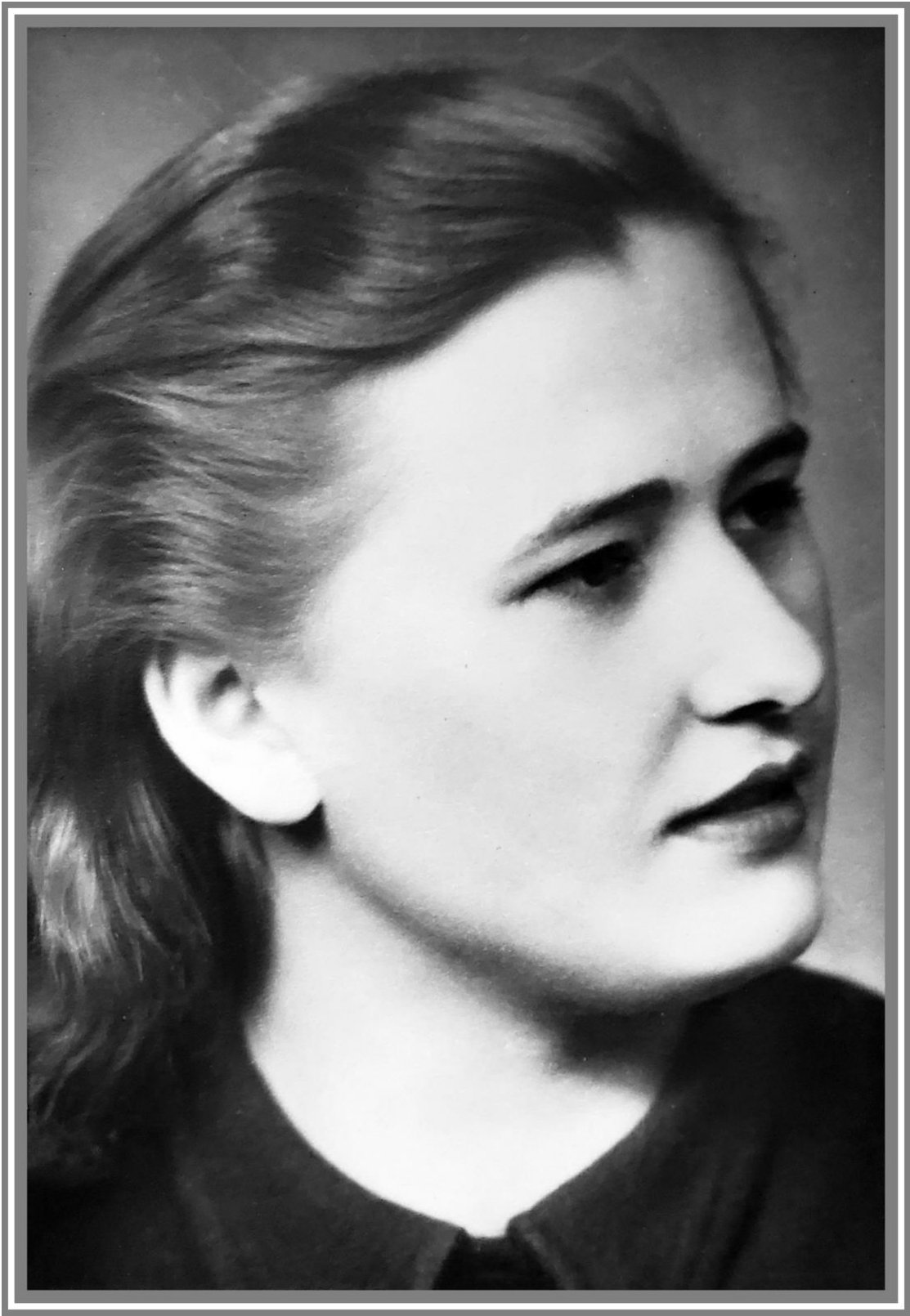




3. Eugenia Kuźmińska – Germany 1946



4. Students and teachers of the nursing course. Eugenia Kuźmińska in the first row sitting 4<sup>th</sup> from the left. Germany -1946



5. Eugenia Kuźmińska shortly after arriving to Edmonton





6. Eugenia and her husband Peter Semaniuk



7. Eugenia and Peter Semaniuk with newborn son Gary and daughter Linda



8. Kuźmiński family, from the left sisters Krystyna Lapawa & Janina, brother Joseph, parents Helena and Bronisław, Eugenia and her sister Zofia - Poland 1963





9. Eugenia Semaniuk with her children Gary and Linda. Edmonton



10. Eugenia with her children





11. Eugenia Semaniuk, Edmonton, Alberta





UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION  
U.S. ZONE HEADQUARTERS

Heidelberg

APO 757

HEALTH DIVISION

This is to certify that Kuzminska Eugenia born 9 April 1925  
in Wolosow / Poland has completed a six weeks Course of  
instruction in, Elementary Nursing procedures, Bandaging, Child Care, Home Emergencies, Invalid  
diets, Personal Hygiene, Housekeeping and Sanitation, Ward and Clinical procedures.  
The candidate has successfully passed the examination which authorizes her to work as a Nurse's  
Aide in D. P. Camps and U.N.R.R.A. Hospitals in U.S. Zone Germany.  
The Course was held at Kempton DP- Hospital under the  
jurisdiction of U.N.R.R.A. Team 1063 from 19 Aug. 1946  
to 29 Sep. 1946

20 November 1946

MEDICAL OFFICER

UNRRA Team 1063

Dr. CLAUDE PETITJEAN

*[Signature]*  
Chief Medical Officer  
U.S. Zone

*[Signature]*  
Ida Mausbridge  
Chief Nurse  
U.S. Zone

12. UNRA Certificate of a six weeks Course in Elementary Nursing Procedures – Kempton Germany  
19 August 1946



007455 \* D. P.

## Identification Card

Name Huzminiska Date of birth 9. IV. 25 Age 21  
 Name Eugenia Geburtsdatum " Alter "  
 Height 170 Weight 71 kg Hair Blond Eyes Blue  
 Größe " Gewicht " Haar " Augen "  
 Nationality Polish D P Registration No. 600453318  
 Nationalität " D P Registratur No. "  
Huzminiska Eugenia  
 D P Signature / D P Unterschrift  
 Scars or identifying marks  
 Narben oder besondere Merkmale

Fingerprint R. Thumb  
Fingerabdruck R. Daumen

---

Issued at Kempten Camp No. 76 Date 21. V. 46  
 Ausgestellt No. des Lagers Datum  
 Repatriated to \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
 Rücktransportiert nach Datum

W. LeFrana  
 Director Team 76  
 Name and Rank of Issuing U. S.  
 Camp Commander or UNRRA Official  
 Name und Dienstgrad des Lager-  
 Kommandanten oder der UNRRA Behörde

Validation date 23. Mai 1947  
 Gültigkeitsdatum

Official Stamp  
 Amtlicher Stempel

13. D.P. Identification card issued at Kempten Germany 21.V.1946

*Generalgouvernement*

Dioecesis: *Legnickensis* Palatinatus: *Stanislaus*  
 Parochia: *Woloszowiensis* N-rus: *295/43* Districtus: *Wadolus rux*

**Testimonium nativitatls et baptismi.**

Ex parte officii parochialis rit. lat. Ecclesiae sub. tit. *Sanc. B. V. M.* notum testatumque fit,  
 in libris metricalibus natorum hujus Ecclesiae destinatis pro *Woloszin*

Tom. . . . . Pag. . . . . reperiri sequentia:

Annus <i>1925</i> Mensis <i>IV</i> Dies <i>9</i> nativitatis	Locus nativit. et N-rus domus	N O M E N	Religio	Sexus	Thori	Parentes: Nomen, cognomen et conditio	Patrini: Nomen, cognomen et contitio
Anno Domini Millesimo nono centesimo vigesimo quinto mense Aprilis die nona	<i>Woloszin</i>	<i>Eugenia</i>	<i>roman.</i>	<i>femina</i>	<i>legitima</i>	<i>Kweminski Bro- nolauus f. Joseph et Theophilae Knihinicka Fryskiewicz Helena f. Janus et Hedwigis Mucha</i>	<i>Leszczyńska Eugenia Hrycak Petrus</i>
baptisat die <i>9. IV. 1925</i>							

Sacerdos baptizans: *sac. ritu gr. Rumy k*

Obstetrix: */*

Annotationes: */*

Quas testimoniales manu propria subscrisit et sigillo Ecclesiae parochialis munio  
*Woloszin* *19. I. 1925* A. D. 19*43*

*Stanislaus Rumy k*

14. Baptism certificate 1943





SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES  
INTERNATIONAL TRACING SERVICE  
INTERNATIONALER SUCHDIENST  
Bad Arolsen, 5<sup>th</sup> October 2007  
HE/mv

White Linda  
14161-26 Street  
EDMONTON, ALBERTA T5Y 1S2  
CANADA

Our Reference  
T/D - 0.054.719 (please quote)

**Your inquiry for KUZMINSKA, Eugenia, Eugenja, born on 9.4.1925**

Dear Mrs White,

the following details could be taken from the records of the International Tracing Service:

Name: KUZMINSKA/-  
First name: Eugenia/-  
born on: 9.4.1925/-  
Place of birth: Wolosow/-  
Nationality: Polish/-  
Religion: Roman Catholic/-  
Marital status: single/-  
Parents' names: Bronislaw and Helena, née WRYSKIEWICZ/-  
Occupation: farmer/-

Times of stay, employment, insurance, incarceration:

Kind of information	from/on	until	Details
Stay	7 <sup>th</sup> June 1945	***	in DP Camp Kempten***
Transfer	17 <sup>th</sup> October 1946	***	from DP Camp Kempten to DP Camp Rosenheim***
Stay	3 <sup>rd</sup> December 1946, 26 <sup>th</sup> March 1947	***	in DP Camp Altenstadt***
Stay	unknown	unknown	in DP Camp "Funk-Kaserne", Munich***

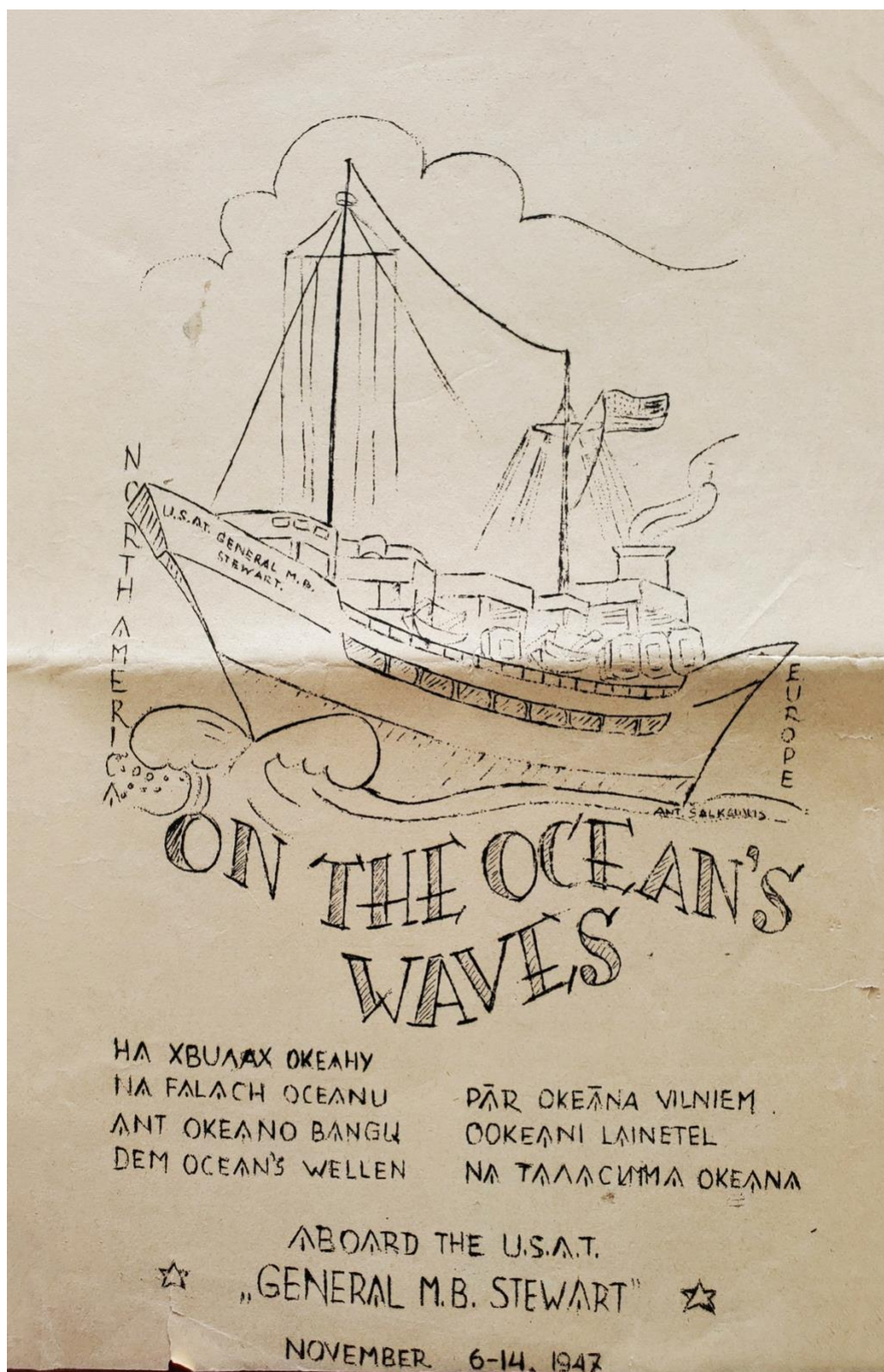
We do not hold any information on her work assignment during the war.

We hope you will understand our late response to your request, which is due to the enormous increase in the number of inquiries received here in recent years.

With kind regards,

per proxy

E. Rudolph  
For the Archives



16-29 "On the Ocean's Waves" bulletin published on board of the U.S.A.T. *General M.B. Stewart* by the international immigrants during their trip to Canada. November 6-14, 1947



## " ON THE OCEAN'S WAVES "

Edited by Immigrants on the Way from Europe to North America  
Aboard the USAT "General M.B. Stewart" November 6-14, 47

### EDITORIAL

858 immigrants of 8 nationalities boarded the USAT "General M.B. Stewart" on November 6, 1947 at Bremerhaven, Germany en route to Halifax, Canada. Behind us we left the Old Continent, devastated by war; millions undernourished people suffering under regimes, established by dictators.

The inheritance of World War II was terrible. The Allies, especially the people of the United States of America, Great Britain and Canada contributed through the UNRRA, essential assistance and relief to us. They fed us, gave us clothes and other accommodations. Later the IRO helped to open the doors for immigration. In behalf of all immigrants we would like to express our gratitude and appreciation to the Governments of the Great Western Democracies, which have done so much for us.

We are only a small part of persecuted refugees on the voyage to the New World. Before us there are the shores of a great country and people, whose ancestors made it possible for us to have a place where we may work, play and worship without fear. There are embodied the principles of the Atlantic Charter, which was given to the world by the late President F.D. Roosevelt and Premier W. Churchill. But a much greater part of Displaced Persons, our parents, sisters and brothers remain still living in despair in the volcanic Europe. We believe, that the Golden Gate will be opened in the near future and they will be also admitted to the great North American Country of Freedom.

To the Canadian people and his Government, which gave us the permission to enter their country, we promise not to disappoint them in their expectations. To be loyal citizens and fulfill our employment agreement is our promise.

THE GREATER PART OF OUR STORY VOYAGE IS BEHIND US. THE MASTER OF THE USAT MR. EDWARD F. MURPHY, THE TRANSPORT COMMANDER CAPTAIN POWELL J. TULLY AND YOUR STAFFS AND CREW MEMBERS HAVE DONE A FINE JOB IN GUIDING US SAFE THROUGH THE NORTH ATLANTIC OCEAN. WE EXPRESS YOU ALL OUR GRATITUDE.

OUR PROBLEMS WERE MANY. THE ESCORT OFFICER MR. J. LEGIS AND THE IRO PERSONNEL HAVE TAKEN GREAT INTEREST IN OUR WELFARE. WE THANK YOU VERY MUCH.

FOR YOUR KINDNESS, THOUGHTFULNESS AND UNDERSTANDING SGT. MAJOR T/SGT ARTHUR R. ROMER, CHIEF STEWARD MR. FLOYD TURNER, 2nd STEWARD MR. LOUIS A. ORTELLI, MESSING OFFICER MR. V. HASEMANN, WE SAY OUR THANKS. YOU WILL REMAIN ALWAYS IN OUR MEMORY.

Editors

CAPTAIN EDWARD F. MURPHY  
Master of the "USAT General M.B. Stewart"

Captain Edward F. MURPHY is a graduate of the Massachusetts Nautical School. He is a veteran of World War I.

In the maritime service Captain MURPHY served as a Mate, Master, Coast Pilot and Port Captain; with the Luckenbach S.S. Company, plying between U.S. coastal ports. During World War II Captain MURPHY served as Master making many hazardous voyages. He later served with the U.S. Army Transportation Service as a Master and Superintendent of cargo. He has an unlimited Master's License with pilots endorsements. Captain MURPHY'S residence, when at home, is Belmont, Mass.

CAPTAIN POWELL J. TULLY  
Transport Commander of the USAT "General M.B. Stewart". Captain Powell J. TULLY, served as an enlisted man during World War I. In World War II he has served 4,5 years as Transport Commander in the New Guinea Campaign, the Middle East and the European Theatre, and as Commander of the USAT GENERAL SIMMONDS, a ship detailed to transport workers from the British West Indies and Central America to the United States. He was on ship bringing war brides from New Zealand and Australia. Later he went to North China, to transport German families home to Germany. Captain TULLY has 24 years of active and reserve service. His hobbies - riding and hunting.



DUMKY PO DOROZI W KANADU.

KOZNYJ Z NAS ZBAHNUTY RAD, SZCZO PERED NAMY, JAKA DOLA CZEKAJE NA NAS TAM U NOWOMU SWITI - W KANADI? ALE DALEKI OBRIJI NA BEZKRAJOJU MORIU WPERTO MOWCZATJ OKUTANI MRJAKOJU.

MY ZNAJEMO TILKY, SZCZO ZALYSZYLOS ZA NAMY. MY ZALYSZYLY ZA SOBOJU ZHARYSZCZA I RUINY ETROPY, PO JAKYCH BLUKAJE SICHODNI DO KRAJU OBIDNILE LUDSKE SERCE I WID BOLU TA MUK ZASTYHLA LUDSKA DUSZA.

MY POKYNULY STARYJ KONTYNENT, SZCZO DOWHI STORICZCZA ZAPLIDNIUWAW SWOJIDY DUKAMY I IDEJAMY SWOJEJU TWORCZYSTWU I CHRYSIJANSKOJU KULTUROJU MAJZE CILYJ SWIT. OCEJ NASZ STARYJ KONTYNENT INEYT SICHODNI PORANENYJ, ROZTERZANYJ, OZEBRACZENYJ, SCHAOTYZOWANYJ W MATERIALNYCH, ALE PEREDOWSIM MORALNYCH ZLYDNIACH I BOLACH, A W DODATOK SZCZE ROZTIATYJ ZALIZNOJU KURTYNOJU NA DWOJE, STAWISIA TAM ZA NEJU SPRAWNIM KRYMINALNYM DOMOM BOZEWILNYCH.

ZA TIJEJU ZALIZNOJU KURTYNOJU W KLISZCZACH TOTALISTYCZNOHO REZYMU I W ROZHULI KOMUNISTYCZNOJI DURLIKY I MANIACHTA SZCZE J DOSI KARAJETSIA W NEWOLI NASZA MNCHOSTRADALNA BATJKI SZCZYNA - UKRAJINA, TEZ U NECZUMANYCH RUJINACH I ZHARYSZCZACH, BO WYTERPILA I WYNESIA NA SWOJICH PLECZACH NAJBILSZYJ TIAHAR DRUHOJI SWITOWOJI WIJNY.

LY JIJI WIRNI DITY, SZCZO OCILILY W OSTANNIJ SWITOWIJ ZAWERJUSI I OPYNYLISIA PO CEJ BIK ZALIZNOJI KURTYNY ZAMISTJ SPISZYTY JIJI NA RJATUNOK PLYWEMO TEPER DO WILNOJI KANADY - NA PRACIU, BO MY LUBYMO WOLU I NENAWYDYMIO DESPOTYZLU TA TOTALIRYZM, SZCZO SZALIJUTJ SZCZE J DOSI NA NASZYCH ZEMLACH. MY JE SYNY SWOBODOLUBNYHO UKRAJINSKOHO NARODU, SZCZO WZE CILYCH TRYDCIATJ ROKIW ZAHAJETSIA W NERINIJ BOROUBI Z CIJEJU CHWOROBOJU LUDSTWA BEZ WSIAKOJI ZOWNISZNICHOI DOPOMOHY.

CHOCZ BIL MOJ HADYNA KRAJ SEPCHA NASZOHO WJETSIA ZA WTRACZENOUJ BATJKINSZCZYNOJU, MY DUCHOM NE PADAJEMO, ZI HSENKOHO BAHATSTWA SZCZO NAM SZCZE ZALYSZYLOSIA, NESEMO W NOWYJ SWIT NAJDOROZCZYJ I NAJCINNISZYJ KLEJNOT - WICZNO ZYWYJ SPOHAD PRO NASZU MNCHOSTRADALNU UKRAJINU. PRAHNEMO SZCZOB JIJI DOLA BULA PERESTOROHOJU I MELENTOM DLA LUDEJ DOBROJI WOLI W SWITI I DLA WSICH CHRYSIJANSKYCH NARODIW. MY NE PERESTANEMO BUDYTY I PERESTERIHATY SWIT PERED ZABRI-CHANNISTIU I OBLUDOJU KOMUNIZMU.

U NOWOMU SWITI NE MARIJEMO PRO MIAHKI PERYNY WYHOD, BO ZYTTLA NAS HARTUWALO I NAUCZYLO, SZCZO TILKY MAFYNA LUBOW JE NA CIOTU SWITI ZADARMO I SZCZO DZERELOM USICH I WSLAKYCH KARTOSTEJ I MORALI NA SWITI JE PRACIA. MAJEMO MOLODECZYJ ZAPAL I SYLU, DOBRU WOLU I OCHOTU DO PRACI DLA ZWELYCZANNIA KANADY - TIJEJI DERZAWY, SZCZO PERSZA DALA NAM POMOCNU RUKU, ZMOHU I SZANSY TWORYTY NO'E ZYTTLA.

MY NEWYKOWNO WDILACZNI KANADYJSKOMU URLADOWI I SUSPILNOSTY ZA JICHNIU MORALNU DOPOMOHU I NIKOLY NE ZANEDEMO LICHNYCH SPODIWAN BUTY KORYSNYM, POZYTOCZNYM I TWORCZYH CZYNNYKOM KANADYJSKOHO SUSPILOHO ZYTTLA.

x

x x

PO ZEMLI PO MOJIJ RAZ LETIW BUREWIJ;  
WITER WYW PO LISACH I OSELACH.  
I PLYWLO I REWLO, ZAMELO, PONESLO  
I LYSZYLASIA CZORNA PUSTELA.

OJ CHOTILOSLA B JTY ZEMLU CIU WIDNAJTY  
I WSHIVNUTSLA DO NEJI SULNOCI  
I SZKATY W CIU MYTY, SZCZO NISZCZO NE POLYTY  
Z TYCH STRACHITJ, SZCZO PROJEZLY MY DLA NICJI.

ANI NASLICH, NI SMICH, NI CZUTYCH NI SWOJICH,  
NI ZNARUHY ZA SNY I ZA TUDY,  
NI TI ROKY ZYTTLA, BEZ PUTIA J WOROTTIA,  
NI TI DNI ZABUTTIA ZA ZASLUHY ....

xxxxx

POJIDESZ DALEKO POBACZYSZ BOHATO.



SACHARSKYJ IPOLIT.

PROSZCZAJEMO TEBE EWROPO .....

DALECZIN TAKA NUDNA, CHWYLAŁY WYTA  
NACZE BEZ MEZ SYNIJ LAN ...  
PROSZCZAJEM TEBE EWROPO ROZBYTA,  
DOLEJU NAM STAW OKEAN.

TY NAS ZROSTYLA W ROKACH BEZDARNYCH -  
DNIE NASZYCH CZORNYCH I TEMNYCH NOCZEJ.  
TWOJA SUWORISTJ TWOJICH KRAJIN TOTALITARNYCH  
LYSZYLAŚ NAM W DUKACH - WIDCHODYTJ Z OCZEJ.

TY KRAJ NASZ CZARINNYJ U ZLYDNIACH NETRIJ  
N POKRYLA SAWANOM TEMNYM JAK TUMAN ...  
STO SZYST MILIONIW KWADRATNYCH KILOMETRIJ,  
WID TEBE EWROPO NAS DILYTJ OKEAN.

TY NAS POKLYCZ JAK NARID SWIJ PRYNYCZNYJ,  
DLA SPRAWY I PRAWDY SWJATOJI, JAK SONCE Z NEBES,  
I NARID TWIJ PIDE TWORYTJ LAD DEMOKRATYCZNYJ  
Z OKLYKOM: SLAWA! CHRYSOTOS WOSKRES!

NA OKEANI 11.XI.1947.

Z DOROHY .... /Urywok/.

Weczorilo. Za obrijem moria sidalo sonce. Zdawalosia, szczo joho rozewe  
prominnia chotilo laskawo obhornuty swojim teplym podychom, dowhu jurbu molo-  
dych diwczat ta junacko-badiorych chlopciw, jaki neterplacze czekaly z waliz-  
kamy ta klunkamy, koly dijde jich czerha, szczo sisty na paroplaw - jakyj we/  
lyczeznoju hromadoju, hordo krasujuczys sereď newelyczkych kateriw, wyblysku-  
juczy swojim bilym ubranniam - tychesenko kolysawsia bila pryczala.  
Lehkyj witerec ochocze dopomahaw rozhortaty dorohocinnyj papir - VISA -,  
jakyj koznyj trymajuczy joho w swojij rucich wyluczys protiahaw ostanniomu  
wijskowomu kontrolewi, pidnimajuczys po schidkach na paroplaw "GENERAL STEWART"  
Teper koly my staly na paroplawi, nasza dunka powernula nas do naszoji  
ridnoji nenky, do naszoji znawiczenoji batjkiwszczyny - Ukrainy, szczo wy-  
tyla bohato swolich kraszczych syniw, szczo nesly, nesutj i budutj nesty, kriz  
krow i borotjbu, kriz radistj i nadchnennia - prawdu pro Tebe mi j ridnyj  
kraju.

U bohatioch zaszczenytj serce shadujuczzy ridnych, jaki zalyszyls tam  
na ridnij zemli, ale ... ale my ne schylywszy holowy pered naszymy hnobytelamy  
ta poprawciamy naszoji swobody, jidemo w nowu krajinu, szczo rado rozkryla  
swoji obijmy, dla nas, jaki bazajutj poczaty nowe zytia.

Ale my ukrajinci ponese mo naszu slawu i naszu lubow do Batjkiwszczyny  
szczo kolys pobaczty i na naszij ridnij zemli ti czotyry swobody, za jaki  
borowsia i bude borotysia koznyj wilnyj narid.

My lidemo, ale naszi sercia powni nadij, szczo naszoju dobroju praceju,  
naszym dobrym sumlinniam, na nowij dla nas zemli - prynesemo takoz korystj  
naszij slawnij Ukraini.

-----  
WID REDAKCJI: Plywuczy korablem im. Generala M.B. STEWART, my - zachodamy  
p.P. Naumchuka - otrzymaly dozvil wydaty odnodniwku "Na chwyloch Okeanu".  
Nasz czasopys je przyznaczenyj wykluczno dla pasazyriw naszojo  
korabla.



DESZCZO PRO NOWYJ SWIT.

(I.J.) Na chwyłach rozburchanoho Okeanu hojdajetsia i chytajetsia raz ucej to znova w druhyj bik, nasz slawnyj "General Stewart" i koho ulaskawyla nemyloserdna i hrizna "Pani" morska choroba chto szcze trochy zdorowyj, toj wazku dumu dumaje. Szcze tut i tam u rozmowach blysne spohad i Zhadka pro ridnyj kraj, pro Ewropu, pro tabory IRO, pro zalyszenych tam naszych ridnych, blyzkych, znajomych i druziw, ale szczoraz blyzcze berehiw wymrijanoji i wytuzenoji Kanady, polonytj nas odna dumka: szczo czekaie nas tam, jaka bude nasza dola, jak stanemo oboma nohamy na nowomu suchodoli?

U widpowidj - na peremynu - chwyłujutj naszu duszu dwa poczuttia: persze, szczo nablyzajemoisia do kontymentu, zamoszkaloho welykym, czuzym amerykanskym i w piwnicznij joho czastyni - kanadijskym narodom, jakych widdal wid Ewropy zrobyla w duze bahatloch widnoszeniach i pid koznym ohladom widminnym i nepodibnym do narodiw matirnoji ewropejskoji zemli i druhe poczuttia, nawpaky, szczo jakraz tam u tomu nowomu switi, zokrema my ukrajinci zustrinemoisia zi sznatom naszoji wlasnoji batjkiwszczyny, z naszymy krewnymy i ukrajinskymy zemlakamy, tak, szczo Kanada ne bude dla nas tak zowsim czuzozu zemleju.

W dijsnocy wsi ewropejski narody majut w Ameryci swajich krewnych i zemlakiw, kotri szcze i dosi howoriatj swojeju ridnoju mowaju, a inodi jak npr. nasi ukrajinski zemlaky wideczuwajutj dosytj zywyj zwjazok do ridnoho kraju, do swojeji perwisnoji batjkiwszczyny.

Ameryka desiatky rokiv prymaniuwala do sebe czleniw usich ewropejskych narodiw swojeju hospodarskoju prytihajuczoju syloju, pryjmala jich, prychortala i prykowawala do sebe wylidany i moziywestiany dobrych zarobitkiw. Bilszistj z tych ludej zatrymuwala na postijno w sebe, upodibniuuczj jich postupno do sebe, az poky z nych abo z jich ditej, zrobyla dobrych i wirnych amerykanskych czy to kanadijskich hromadian. Tak z tyla ewropejskych narodiw, diakujuczy swojij prytihajuczij i asimilacyjnij syli, wyrostaw za Okeanom welykij amerykanskij narod i takze samo, na naszych oczach, tworjtsia powilno roste i rozwywajetsia kanadijskij narod.

Asimilacyjna syl, zokrema Spoluczenych Derzaw Ameryky, je dijsno nadzwyczajno welyka. Mowy zwyczaji i obyeczaji sposib i styl zyttia riznych narodiw pereminiujetsia w ciomu seredowyszczu nily w kipiaczim kitli (Melting pot), na jakoho dni pojavlajutsia zawdy odnakowyj produkt - pownokrownyj amerykanec, nezalezno wid toho, czy emigracyjni chwyli kydaly z poczatku do neho Nimciw, Szwediw, Irlandciw, piznijsze Italijsi, Polakiw, Ukrajinci, Czechy, Lytowci, Slowakiw itd., abo nareszti Meksykanciw.

Ce je nadzwyczajno cikawij socialno psychologicznyj proces, szczo-by ne skazaty - malenke czudo.

W Kanadi tempo cioho procesu je powilnijsze. Tut inigranty zatrymujutj i zberihajutj dowsze rysy i vlastywesty swoho okremoho nacionalnoho pochodzennia charakteru i wdaczi. A takze samo ridnia mowa, szczo jawlajetsia cikawym i czariwym luczrykom pomiz ludjmy i prawdopodobno je odnym iz najmienijszych wuzliw, z tych usich, szczo wjazut nas z ridnym narodom, zwenytj u Kanadi czastijsze niz w Spoluczenych Derzawach. Prawda, cia mowa je zdebilsza staroswitska, szcze z tych czasiw, koly nasi perszi pioniry - imigranty - didy i batjky (w 90-tych rokach mynuloho storiczcza i na poczatku cioho storiczcza) pokydaly swij ridnyj kraj, zwableni prytihajuczoju syloju dobrych zarobitkiw i wilnoho zyttia w Kanadi.

My poczujemo tu mowu, jakogu howoryly w nas w Ukraini pered 50-ty rokamy, koly nasi kanadijski braty i zemlaky wyjdutj witaty nas w jichnij nowdj, wilnij batjkiwszczyni - w Kanadi, szczo zawtra bude tez naszoju batjkiwszczynoju.

"Ja ne pohodzujusia z tym, szczo wy howoryte, ale ja budu zachyszczaty do smerty wasze prawo howoryty ce". (Voltaire).  
 "Polityky je podobni do konej - wony ne wnijutj prystojno chodyty bez szor".  
 (A. France).



A tymczasem my plywemo  
Po burchlywim Okeani,  
Tilky chwyli chwyli j nebo  
I chmary tiazki olywiani.

✻✻✻✻✻✻✻  
✻✻✻✻✻

DE-B NE BUW JA ZAWZDY,  
UKRAJINO JA TWIJ.  
TEBE W SERCI SWOJIM ZBERIAJU.  
JA TAKYJ JAK ZAWZDY -  
MOZOK SPOWNIENYJ MRIJ  
I PISNI CI PRO TEBE SPIWAJU.



DO CANADY...

Już od trzech dni okret nas kołysze,  
Za nami ląd, Ojczyzna, droga matka.  
Ja szum morza tylko słyszę,  
A przedemną jedna wielka zagadka,  
Zagadka przyszłości...  
"Generał Stewart" unosi nas wciąż dalej  
Od czasu do czasu kierunek swój zmienia  
Wokół wzburzone mijają się fale  
I jak woda cisną się same wspomnienia,  
Wspomnienia przeszłości...  
Stojąc na pokładzie pała dyplom, listy,  
Jeden po drugim, jeden po drugim,  
Czernieją papier i tylko białe widnieją smugi  
Na morską toń leci popiół, lekki, srebrzysty,  
Ach! - Gdyby mi ktoś pamięć spalił tak-  
Jak ja te listy...

\* \* \*

Dość sentymentu Panie Kucharczki!  
Już pora z obłoków zejść na ziemię.  
Razem wypadłmy więc dziewczeczki  
Pustotę, która wciąż w nas drzemie.  
Ambicję, honory, utopmy w morskiej pianie,  
Nie śnijmy o milionerach na lądzie,  
Przeznaczeniu niech się zadość stanie,  
A rozsadek niech na tronie siadzie!

\* \* \*

A w wolnej chwili mała dziewczeczko  
Niech jak pieszczota myśl twa uciecze,  
Poprzez Kanadzką wieś i miasteczko  
Do tego, który las gdzieś ściecze...  
Niech oplecie go jak babie lato,  
Co ukrasza srebrem nasze pola -  
On choć drwal, ale duszę ma bogatą  
I podobna twojej - jego dola...  
W spokojnej pracy znajdziesz ukojenie,  
Tak jak je znajdują ludzie prawdziwi:  
Cierpliwość, sumiennność, poświęcenie,  
A dobry Bóg - niech błogosławi.

Iza Karo - Wysocka

#### KOLEDZY I KOLEZANKI!

Niejednokrotnie rozczarowani, hartowani najróżniejszymi figlami  
złotliwego losu idziemy w nowe życie. Idziemy bosi obdarci w całym tego  
słowa znaczeniu biedni, niesiemy ze sobą tylko prawe dusze, zapal do pracy  
i wielką miłość ku naszej Ojczyźnie. Nie wolno nam dziś zapomnieć o tym,  
że na tym szerokim świecie, każdy jeden z nas będzie reprezentował cały  
nasz Kraj. Nie myślimy dziś o tych granicach politycznych, które zmieniają  
się jak fantazje początkującego artysty - malarza, mająmy na myśli tę po-  
łac ziemi, która jest kolebką przodków naszych, która stworzyła naszą his-  
torję i która ogniem świętej, bezinteresownej miłości przykuła nas do sie-  
bie. Nie zapominajmy na chwilę, że nasze indywidualne, lekkomyślne postępo-  
wanie, mogą przynieść krzywdzącą opinię pozostałym.

I dziś jeszcze na tych głębokich wodach oceanu postanówmy, każdy  
sobie, że zachowaniem naszym, pracą naszą, postępowaniem naszym postaramy  
się wzbudzić zaufanie i szacunek naszej Nowej Opiekunki (Pokorne ciała  
dwie matki ssie...) a tym samym nigdy nie przyniesiemy wstydu Ojczyźnie.

Redaktor : I.K.W.



## JEDZIEMY...

Jest nas kilkadziesiąt. Jeszcze tak niedawno, bo nie całe dwa lata temu, kiedyśmy pierwszy raz spotkali się w kompanii wartowniczej. Wszyscy młodzi, pełni zapału do pracy i ufni w przyszłość pracowaliśmy dla dobra Armii Amerykańskiej, a wolne chwile wykorzystywaliśmy dla samokształcenia się. Poznaliśmy się wszyscy, było nam nie źle.

Minało jednak to szybko, i któregoś dnia zwolniono nas... Rozgoryczeni ~~wiedzieliśmy~~ na kogo poszliśmy do obozu D.P. Po kilku dniach ogłoszone zostały zapisy do Canady. Uśmiechy pojawiły się znów na twarzach i kto tylko mógł szedł się zapisać. Po trzech miesiącach oczekiwania i niepewności otrzymaliśmy wreszcie wszyscy wizy.

Motamy więc jechać do Canady! Spoglądamy na siebie z radością i z małym zakłopotaniem... Co nas czeka? Czy wrócimy kiedyś do swoich? Chętni jednak do pracy i zarobku nie zastanawiamy się nad tym długo, gdyż wiemy, iż losu naszego nie jesteśmy w stanie odmienić. Jedziemy przecież do Canady, do Kraju o szeroko pojętej demokracji, gdzie wolno nam będzie myśleć i czuć się jak u siebie w domu. Do Kraju, gdzie nie trzeba się wyrzekać ani obyczajów, ani pochodzenia. Zegnamy przy tym tak bardzo znienawidzone Niemcy. Czyż więc warto się dłużej zastanawiać? Chcemy przecież po osmiu latach obozów zacząć normalne życie. Być znów człowiekiem, a nie numerem, chcemy znów zacząć pracować i znów być komuś pożytecznym. Dlatego też nową pracę podejmujemy się z wielką ochotą, tym bardziej iż jest to ta, która ma dać nam utrzymanie, a może i zabezpieczyć starość. Wierzymy, iż staniemy na wysokości zadania i nie damy powodu do rozczarowania tym, którzy odważyli się przyjąć nam z pomocą.

Nie zapominamy też o naszych towarzyszach niedoli, którzy ciągle jeszcze siedzą w obozach, a chciałoby tak samo jak i my zacząć nowe życie.

M.W.

WSZYSTKIM "GRANATOWYM KOLEGOM" W AMERYKANSKIM STREFIE NIEMIEC  
ŻYCZA DALSZEGO WYTRWANIA - "WARTOWNICY" Z MANHEIM'U! 1 1

## B A J K A

...I tak umarł Pan Zygzaczek. Duszyčka poleciała wprost do nieba, ale tam jej powiedziano, że takich niepotrzeba. Smaruje więc Pan Zygzaczek do czyścica i tam go nie przyjęto, więc z miną zaciętą na piekło zdecydował. Stuk, stuk, do wrót piekielnych on kołacz z myśla, że już wreszcie zakończy to życie tułaczka. Kto tam? Piekielny głos zawoła i otworzyły się wrota, nie czekając na nic przeskoczył je Zygzaczek-sierota. "To ja-Zygzaczek, na poły się śmieję, a na poły płaczę. "Czego dusza potrzebuje" władca piekła zapytuje. Umarłem i chcę tu pozostać. "Zyczeniu twemu nie podołam sprostać", djabliśko odpowie. Haos powstał w zygzaczkowej głowie. "Ja sienie pozwolę tak łatwo wyrzucić, może Pan z mego powodu Lucyferowi pokój zakłócić". Stało się zadość jego zyczeniu, Lucyfer stał przed nim w oka mgnieniu. "Coś ty przewinił, żeś na piekło zasłużył? Zabijałem, mordowałem, stukał Pan Zygzaczek. "I ty myślisz, że każdy kto morduje na miejsce w piekle zasługuje? Piekło dziś jest przepełnione i nie każdy w nim na miejsce poświęcone. Na nic interwencje, zmywaj bracie! (Nie wiem jak w tej chwili wyglądali Zygzaczkowi gacie) Zdruzgotany ku drzwiom zmierzał, w tym Lucyfer stanął: Właściwie kto ty i z kad jesteś Panie? -Ja jestem z Freimanu z obozu, ja jestem D.P. i na ziemię nie mogę, bo tam mnie szuka M.P. Oooo! Lucyfer krzyknie -D.P.? Czemuś Pan odrazu tego nie powiedział, już byś Pan dawno w pierwszym kotle siedział. Dla was to Dycisowski Zerajo wszystkie wolne miejsca w piekle pozostają. Dwuletnie lenistwo, łamstwa na komisjach i czarny rynek, zapewniły wam w piekle bez protekcji spoczynek.

I.K.W.

TRASA DO HALIFAXU.

+++ RYGA

++ BREMEN

HALIFAX  
HLIFALIF

+ Diapholz



THE LITHUANIAN SHEET  
of the

" ON THE OCEAN'S WAVES "

Aboard the USAT "General M.B. Stewart", November 6-14, 1947

Contents

1. Lithuanian immigrants praying the Almighty for strength and hope ( See cut ).
2. Editorial: Be a loyal citizen of Canada and fulfill your employment agreement.
3. Declaration of promise to assist our fellow countrymen everywhere in the world.
4. The European Cementary, Poem by B. Brazdžionis
5. Life's Storm, Poem by Balys Rukša
6. On the Way, Poem by K. Bradūnas



Mieli Tautiečiai,

Šioje vietoje norėtume dar kartą priminti: mes pasirašėme darbo sutartį 12 ir 10 mėnesių. Ta sutartis mus įpareigoja išdirbti numatytą laiką nustatytoje vietoje. Jei kas pasišalintų iš darbovietės be darbdavio sutikimo, gali būti įstatymais baudžiamas. To pasekoje jis nustotų teisės - jei politinėje situacijoje rastų reikalinga - po penkių metų įsigyti Kanados pilietybę. Be to, sutarties laužytojas sugriautų Kanados vyriausybės mums pareikštą pasitikėjimą ir užtrenktų imigracijos duris daugeliui mūsų tautiečių. Mes tikime, kad nė vienas iš mūsų taip nepasielgs.

Dėkojame Jums už glaudų bendradarbiavimą tremtyje ir audringoje jūroje. Tikime, kad ir mus priglaudžiančioje šalyje toliau pradėta darba taip sėkmingai tęsime. Kanadoje savo adresus pranešime ir kitų sužinosime iš SIRO įgaliotinio Mr. James COLLEY, 100 Sparks Street, Ottawa, Canada.

Mūsų visų širdyse įrašyti pasižadėjimo žodžiai. Jie bus ištesėti !

Daug laimės ir pasisekimo Naujajame Pasaulyje!

Igaliotiniai



# THE LITHUANIAN SHEET

## ↓ LIETUVIŲ VISUOMENĖ !

Mes lietuviai, Antro Pasaulinio Karo bėgyje ne dėl savo kaltės netekę Tėvynės - Nepriklausomos Lietuvos - buvome priversti gyventi iki šiol tremtyje.

Žinodami, kad grįžimas dabartinėje politinėje padėtyje į žiauraus priešo okupuotą Tėvynę reikštų ne tik keturių pagrindinių žmogaus laisvių netekimą, bet ir fizinį sunaikinimą, pasirinkome emigracijos kelią.

Išvykdami į mus priglaudžianti kraštą pasižadame:

1. ATSIMINTI VISUR IR VISADA, KAD MES ESAME LIETUVIAI. ISSAUGOTI SAVO GIMTĄJĄ KALBĄ BEI PAPROČIUS IR JUOS PERDUOTI ATEINANČIOMS KARTOMS.
2. DARYTI VISA, KAS YRA MŪSŲ GALIOJE, KAD EMIGRACIJOS DURYŠ BŪTŲ ATVERTOS KUO DIDESNIAM LIETUVIŲ SKAICIUI, YPATINGAI NEDARBINGIEMS IR SEIMOMS.
3. SELPTI VISAME PASAULYJE BROLIUS IR SESES LIETUVIUS, PATEKUSIUS Į SUNKIĄ MATERIALINĘ BŪKLĘ.
4. SKIRTI VISAS JĖGAS KOVAI DĖL LIETUVOS LAISVĖS ATGAVIMO IR, REIKALUI ESANT, AUKOTI SAVO GYVYBĘ.

Mes tikime, kad LIETUVAI išaš LAISVĖS RYTOJUS !

Lietuvių tremtinių grupė, susidedanti iš 103 asmenų ( 24 moterų ir 79 vyrų), 1947.XI.6 laivu "General Stewart" išvykstanti iš Bremerhaven'o į Kanadą.

Igaliotiniai:

*Pilkas*  
V. Pilkauskas

*Jonas Juškaitis*  
Jonas Juškaitis

*B. Gražauskaitė*  
B. Gražauskaitė

Bernardas Brazdžionis

## EUROPOS KAPINYNĖ

Didžiajam mirusios Europos kapinyne,  
Kur saulė, tartum vėlinių vaškinė žvakė,  
Egzekvijų kvapu tau degina krūtinę,  
Ir dusta širdys, džiaugsmo ritmu plaukė,  
Kur krito tautos, kaip drugiai, ir miestai, tartum lapai,  
Aš nerandu, aš nerandu čia vietos savo kapui...

Mirties varpų maldoj ir gedulo vargonuos,  
Kur sudaužytų katedrų griuvėsius gaudžia,  
Pro krematorijų nuos dogančius lavonus  
Ir pro benamių eiseną, kaip gruodžio žvaigždės, gaudžia,  
Kur skęsta tautos, it laivai, ir dreba žmonės, kaip šėšeliai,  
Aš negirdžiu, aš negirdžiu maldų už mano vėlą...

Gana prigerė žemė asarų ir kraujo,  
Gana tu, motin, didi dangų maldavai,  
Gana klasta ir melas sostuos viešpatauja,  
Gana, tiesa, tu paminta ir pasmerkta buvai,-  
Ateis diena, kris prarajon apokalipsio žvėrys,  
Į širdį - meilė grįš, į žemę - Dievo žodžio gėris !

+ + +

Balys Rukša

GYVENIMO AUDRA

Sakai, audra šia naktį siaučia,  
Sakai, beprasmiska audra.  
O mūsų meilė, jei paklausciau,  
Jau taip įprasminta, gera?

... Mes kaip lunatikai klajojam  
Ir mūsų meilė netikra,  
Nes mus per skaudžiai sužalojo  
Klaiki gyvenimo audra...

1947.XI.10

PAKELIUI

K. Bradūnas

Mus, kaip žolę, likimas išrovė,  
Tiktai šaknys paliko tenai,  
Kur prie upių piliakalnių stovi,  
Kur sugriūt aklas kelią žinai -  
Po vargų amžinybės keliais  
Ten klajūnui ramybė ateis.



Jedan dugi pisak sirene naznacuje da se brod "Gen.M.B. Stewart" trovarom. Tovarom od 858 ljudi i zena, koji igrom sudbine i silom okolnosti traze sebi slobodan kutak sa one strane sveta daleko od zlokobne evrope. Medju njima jedva se i zapaza mala grupica od 25 jugoslovena (23 Srbina, 1 Slovenca i 1 Slovenke), koji se u odbrani slobode i pravde odrekose svojih milih i dragih, svoga ognjista i svoje rodne grude i kretose u daleki svet da tamo potraze izgubljenu slobodu i pravdu.

Do momenta polaska niko u stvari i ne shvata ozbiljnost trenutka, da se rastaje od evrope koju mozda vise nikada nece vise videti; ali svoga momenta kao da nas je sirena zacinula u srce; i najokoreliji su se uozbiljili u ovome dirljivom momentu rastanka videle su se suzne oci kako zure tamo daleko-daleko kraj mora. Drugi pisak sirene nas je trgao iz dalekih misli i vratio u grubu stvarnost. Treba proizvoditi posao, mnogima jos treba dati obavestenja, mnoge treba uputiti kuda da idu. Brod je jedna komplikovana kosnica sa mnogim celijama sa tacnom odredenom namenom, gde svaki pojedinac mora vrsiti svoju tacno odredjenu duznost.

Na nas jugoslovene je pao odgovorni teret policijske sluzbe i mi smo sa ponosom prikacili "M.P. trake. Skrenuli su nam paznju da nasa sluzba zahteva ozbiljnost shvatanja i izvršavanja duznosti sa puno takticnosti u postupanju sa osetljivim DP-jevcima. Zato su i uzeli samo bivse vojnike, koji svi moraju biti iste nacije uniformisani, itd, itd. Dosli smo na brod 24 casa pre ostalih da se upoznamo sa mnogobrojnim i komplikovanim brodskim odajama i prolazima, sa opstim propisima i regulacijom sluzbe. Dolazi glavni transport i mi imamo pune ruke posla; sve putnike treba razvesti u svoje odaje, ukrcavanje se ima izvršiti za najvise 45 minuta. Ovoga puta ukrcavanje je izvršeno za 34 minuta, dakle rekord je tucen za 11 minuta. Kada smo prvi put usli u brod mišlili smo da se nikada necemo moci da snadjemo u katakombama broda, ali nam je i ovoga puta pomogao nas zdravi razum. Vecera nas je zadivila-prava Americka, pa tu je i paklo Chesterfielda. Da li ce nam verovati oni nasi sto su ostali u logoru?

Prvi i najnaporniji dan je rposao i dok su svi putnici mirno spavali dezurna posada i policajci su budno bdili nad brodom i putnicima. Izasao sam malo na palubunoc je bila mršna i oblacna a besni talasi su zapljuskivali brod i samo se čulo fujkanje vetra. Neko govori na palubi engleski! Ko je to? -MP. Sa kim to razgovaras? -sa talasima. Pa sto engleski? - pa oni neznaju srpski. Pa sta ti pricaju? -kako je tamo preko bare... Necu da mu kvarim iluziju-ostavljam ga nasamo.

Slēdēci dan vri kao u kosnici-pune ruke posla. Svakog treba postaviti u red a DP je DP. Prolazimo Dover, juznu englesku i polako ulazimo u OKEAN. Brod se sve vise i vise ljulja i morska bolest pocinje da vlada. Retki su oni koji nisu oboleli. Svi bi hteli da budu junaci-kriju se kad povracaju ali ih blede lice izdaje. Svako ima prava da se razboli i da lezi, ali policija mora svuda gde je traze. Borimo se-mora se sto vise jesti i sto duze stati na svezem vazduhu. Sto je najgore izgubili smo apetit, a ne moze ni da se pusi, a cigareta pravih amerikanskih koliko ti du sa zeli-samo danas smo primili po sedam paketa. Ej kolega, lepa su bila ona vremena kada sa mukom nabavis po koji pikavac pa mu dusu sisas, a sada nemogu ni da ih gledam! vajka se jedan strasan pusac. Nasi se bore hrabro i svaki tvrdi da je pronasao najbolji nacin. "Cica, mene da pises u marine, ja sam ti ka morski vuk"-kaze Popovic. "Ja ocoj, a ja da sam znao da je ovako nikada nebih ni krenuo, evo nemam sta ni da povratim a dusa mi hoce napolje". Cuje se neko saputanje; napregli smo usi da cujemo tajnu- to Koprivica ostavlja poslednji amanet Agicu "Ako ja umrem ovde, javi onima u Bad Ajbling da nikako ne krecu preko mora" to rece tako tuznim glasom kao da sam sebe oplakuje.

Dolazi nezaboravna noc 10/11. Jos u 16 casova najavljena je bura sa olujom; posada preuzima sve mere opreze-palube se ciste. Svi moraju da idu u unutrašnjost broda, sva se vrata zatvaraju. Uskoro brod pocinje da se ljulja vise nego ikada, ne samo uzdužno vec i bocno. Retko ko da i od starih marinaca da nije stucnuo; nasi MP-ci sada imaju da poloze ispit. Jedna grupa je junacki izdrzala i sve bolesne zamenila. Resili smo da te junake dana obelezimo i da ih krstimo "MORSKIM VUCIMA". Svečano most se sprema i MP-ci se skupljaju na palubu gde je nase "Vazdusno letiliste". Junaci dana ili bolje reci bure-Jesu: Ljubicic, Brkic, Popovic, Vukadinovic, Kozarac, Obrkneš i Loginov. Krštenje izvršeno po starom marinskom obicaju-sa polivanjem kante morske slane vode po glavi, i dok su oni jos lizali slane usne i trljali oci, aparat su sklopal, smeh seorio siróm pucine a nase duse ispunjavale su nove nade ka nasoj novoj OTADZBINI.....

CICA.



# ESTONIAN PAGE.

## EUROOPAST KANADASSE.

Viimane rongisõit läbi Saksamaa seisab seljataga. Kuid ei ole vist põgenikku, kelles tekitaks see mingit kahjutunnet, sest Saksamaaga seovad meid m. l. tused alahindamisest, puudusest ja tagajärjetust võitlusest parema eksitentsi saavutamiseks. Kuigi eestlased pelae kapitalistisooni asutuatud Dr. laa. r. l. t. võimalikult produktiivselt p. l. s. elada, ei loonud see ometi mingeid viljavaateid tulevikule. Ja kuna meil, eestlastel oma tuleviku loomisel midagi pole olnud, vaatamata juba meie kaugemas m. nevikuski, nii on saanud ületatavaks ka samm Vanast maailmast Uude. Kõik, kellel avanes see võimalus alata uut ja paremat teatüki oma elus, tegid kõik, et saada m. l. t. e, mis igati vastab meie eeldustele. Ja Saksamaalt lahkumise võimaluse suurus on ju lõpuks mõistetav ainult sellele, kes ise kolm aastat põgeni. upölve Saksa-maal läbi teinud. Sakslate va. nulik. suhtumise ei oleks võimaldanud ainsalgi põgenikul jõuda kõrgemale, kui vanemete koristajaks. Ning faktiliselt oleks pidanud siis meie koristama nende varem, kes meie maa nii moraalselt kui ka majanduslikult purustasid. Need faktid tiivustavad meie inimesi suunama oma pilke kaugemale.

Siinkohal ei saa jätta mainimata selle ettevõttega seoses olnud r. skusi. L. i. k. s., millal, kus? Need meile nii paljusid esitatud küsimused näisid muutuvat juba lõputuks. Kuid astudes laevale tundis vist iga tunnustatud metsamees ja majateenija, et seda liiki küsimustele on sellega viimane vastus antud.

Euroopa jäi seljataha. -es seisis aga paljudele seni täiesti tundmatu ookean. Ja kui õised lained panid ühe või teise oma kajutivoodis rahutult lüljelt teisele pöörama, mõtles nii mõnigi ligatsusega läbikäigulaagri kehvale raamale, kus tuli magada. Kuid peaasei - ta ei lõikunud. See kõikumine on vist mõnegi enesestmõistetavuse muutnud. Ka elukutsete suht s. Meie elukutselised metsamehed tunnevad end köögis täiesti omal alal, samal ajal kui diplomeeritud kokad hoopis muud tegevust harrastavad. Kuid see on kindlasti nii ainult kõikuval pinnal. Aga ühes suhtes on meie naiste ja meeste tuleviku suht s. laeva ja maa vahel paralleel tõmmatud. Nimelt on metsameestele ka laeval antud rohkem võimalusi värske õhu nautimiseks. Naistel on aga teetavasti avatud salongi ukse. Merel on ju selles suhtes kerge vahet teha, kes on siin eelistatud seisuko. ras. Kuid kuidas saab aga olema olukor. maal?

Ühel päeval aga, kui hakkab silma iiril paistma Kanada rannajoon, kaotavad "General M.B. Stewart"i keelatud ja lubatud dekid ja ruumid oma peatähtsuse. Siis on igal ühel lõpparve teha oma Euroopasse jäänud minevikuga. Meil on palju, mida püüame unustada ning mida meie ei taha enam kunagi läbi elada. Ja loodame, et meie uus kodumaa nende elamuste kordumiseks võimalust ei anna.

Kuid meil on ka midagi mida me kunagi unustama ei saa. Meie väike kodumaa Läänemere rannal. Sellele mälestusele tuginedes püstitavad kuuenda Kanada transpordi eestl. sed enesele parooli: saada kanadalasteks, kuid jääda eestlasteks.





Latviesi ar Gen. M. B. Stewart  
pari okeanam

# LATVIESI AR GEN. M. B. STEWART PARI OKEANAM

Sagaidits bija bridis, kad 6. novembri 1947 gada uzkapam uz tvaikoni GEN. M. B. STEWART, lai dotos pari okeanam uz jauno dyimteni - Kanadu. Latviesi sini transporta ir tikai maza grupa, 30 viriesi - meza strādnieki; 48 sievietes - masas un majkalpotajas un 2 "laipni ielugtie".

Ja pirms septiņiem gadiem kads butu mums teicis, ka brauksim pari okeanam uz dzīvi Kanada, tas butu uzskatīts par pavieglu, jo toreiz mes bijam tauta - latviesi, sava skaistajā un brīvā zeme - Latvija. - Bet, tagad musu dzīve ir pilna tragisma. Savu patstāvību mes zaudējam 1940 gada jūnijā, kad bolsaviki pirmoreiz iebruka musu zemi. Pec tam sekoja laiks no 1941 līdz 1945 gadam zem vacu brunotas varas, - līdz atkal, ta pasa gada maijā musu zemi ienema bolsaviki, un vel tagad ar varu un viltu laupito zemi tur savas ketrnas, un tas brīvajiem pilsoniem jādziļvo par vergiem zem bolsaviku juga. Tas ir apstākļi, kas mums trimda izdzītajiem latviesiem nelauj atgriesties sava zeme, - ta pec mes meklējam darbu savas eksistences nodrošināšanai zeme kur valda brīvība un demokrātija.

Mes mazais latviesu pulciņš dodamies turpu ar prieku, jo zinām tur esam dzīvi - līdzīgu musu vecajā dzimtene. Mes radīsim tur savas tautas stāju, lai arī ta līdzētu tur nokļūt musu pārejām tautiesiem, kas grib strādāt, bet tagad vel nīkst daudzajās nometnēs Vacija, kuru pelekums atņem cilvēka pasapzīni un dzīvotprieku.

Neaizmirstama atmiņa mums paliks kugis GEN. M. B. STEWART un viņa viesmīlīgie saimnieki. GEN. M. B. STEWART kļuvis musu ļaimes kugis, aiznesdams mūs pretim jaunajai dzīvei. Ja arī daudziem "jauka" suposanas par okeana vilniem nelauj izbaudīt sniegtā viesmīlību visa pilnībā, pie klatajiem galdiem un kas labprāt uzsaustu kapteinim: "Pieturi! Es talak eju kaja", tad skietuzdod vel lielaku tvaiku. Sak, lai aizsupo pagatnes enas - tas nēder jaunajai dzīvei. - Atrak uz prieksu - uz jaunajiem kra-stiem! - Eiropas mala gaida vel daudzi...

E.J.

-- . --

## LAI TU DZIMTENI NEAIZMIRSTI!..

Aizbraucot no Eiropas uz zemi, kur darba apstākļi un parasa ir savādas, ka zeme kur esam dzimuši un augusi, katra siriezogas klusas skumjas pec ta, kas ir bijis un par to ko nesis sapnota tale, - sajuta kura parnem katru celnieku, kas dodas pretim nezinamajam, nezinādams vai atcels vel bus. Bet, ja arī ta nebutu, - paliksim vienoti domas pie savas dzimtenes.

Kopība vairošies musu speki - tie izkliedes nezinās un saubas lai musu visu kopejas velesanas un ilgas ieterptos vārdos no L. Briksa "Lugsana s":

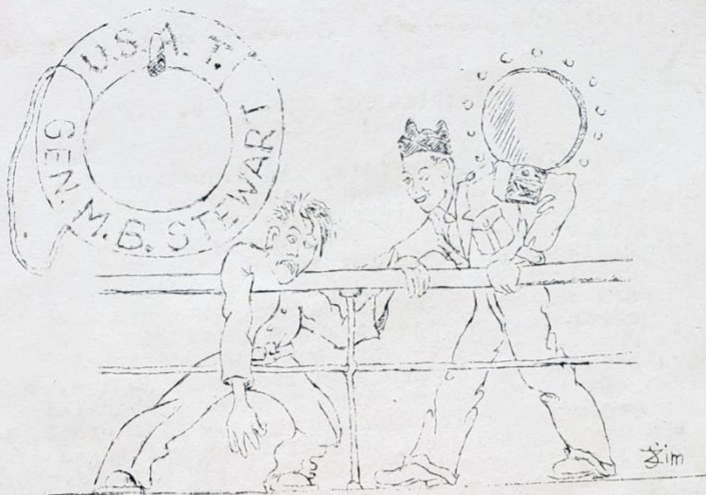
...Kungs, nac un sakause mus klinti, lai nevienš mus nesalauz!

Nac un sveti mus un vieno, un mums darbas speku dod, lai reiz liktenīga stunda negaida mus briesmīgs sods. Tamdel, Kungs, mes tevi lūdzam nelauj latvjiem mirt un zust, liec mums vienmēr tavu sauli brīviem pari galvam just līdz tiem laikiem, kurus sodien nezin vel nekur nevienš. Muzam brīvs lai latvju erglis savus spārnus sīdams skrien! Lai pret nezināmiem laikiem curi muziem ejam mes. Dod mums speku, dod mums drosmi, dod mums vienpratību Tevs.

A.B.

+=====





- Have you had yoor?

- On the contrary!

- Waren sie schon bei der Essenausgabe?

- Ich habe es grade ausgegeben...

~~~~~

Translation

"Attention, Attention...

Women with red meal tickets and  
blue children come to eat, please!

This is the last call for dinner!...

(By mycrophone on November 12,47)

Editors'note:

Mr. William apologizes himself; it was a misspelling.

"Achtung, Achtung...

Alle Frauen mit roten Karten und blauen  
Kindern bitte zum Essen kommen!

Dies ist der letzte Aufruf zum Mittagesser

(Durch den Lautsprecher am 12.11.47)

Anmerkung der

Schriftleitung: Mister William bittet um Verzeihung,  
er hatte sich versprochen.

A T T E N T I O N

A T T E N T I O N

On Friday, November 15, 1947 at 7 PM

A C O N C E R T

of Ukrainian and Polish National Songs

will take place in the messhall Deck B aboard the USAT "GENERAL M.B. STEWART"

UWAHA! W piatnyciu, 15.XI.47, o godz. 7j  
weczorom, widbudetsia na korabli "Ge-  
neral M.B. Stewart" (Messhall-Deck B)

UWAGA! W piątek, 15.XI.47, o godz. 7-mej  
wieczorem, odbedzie sie na okrecie "Ge-  
neral M.B. Stewart" (Messhall-Deck B)

\* K O N C E R T \*

\* K O N C E R T \*

Ukrainskich i polskich narod. pisen.

Ukrainskich i polskich piesni narod.